

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 23.04.2025 15:29:14 Уникальный программный ключ: 04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b8723737	МИНИСТЕРСТВО НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	Рабочая программа дисциплины "Письменный перевод первого иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 "Перевод и переводоведение" направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1
--	--	--	--------

Рабочая программа дисциплины (модуля)*
Письменный перевод первого иностранного языка

Направление подготовки (специальность)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация (степень)

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2023

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2023 г.



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью преподавания дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка» является формирование у обучающихся специальной составляющей переводческой компетенции, состоящей из знаний в предметной области перевода и терминологии на двух рабочих языках (русском и первом иностранном); а также выработка у обучающихся необходимых навыков для осуществления письменного перевода специальных текстов различных жанров и тематик с русского языка на первый иностранный, а также с первого иностранного языка на русский.

Поставленная цель подразумевает решение следующих задач:

- сформировать у обучающихся навык самостоятельной работы с дополнительными источниками информации на родном и первом иностранном языке при подготовке к переводу, в том числе навык поиска информации в справочной, специальной литературе и глобальных компьютерных сетях;
- выработать у обучающихся автоматизацию таких навыков, как проведение предпереводческого анализа текста для продуктивной постановки профессиональных целей и активного их достижения;
- совершенствовать у обучающихся навык использования переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности;
- развить и совершенствовать у обучающихся навык выполнения письменного перевода, послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода специализированных тематик с использованием компьютера;
- благодаря расширению кругозора обучающихся и повышению уровня их общей культуры сформировать навык составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту перевода;
- выработать навык обобщения, анализа, критического осмысления, систематизации информации в ходе творческого использования полученных знаний в рамках осуществления профессиональной деятельности.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих

компетенции ПК-2:

ПК-2.1 Осуществляет предпереводческий анализ с учётом переводческого задания.

ПК-2.2. Определяет стратегию перевода и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода.

ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод с использованием различных информационных источников и специализированных инструментальных средств.

компетенции ПК-3:

ПК-3.1 Идентифицирует критерии оценки качества перевода.

ПК-3.2. Применяет принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования.

ПК-3.3 Осуществляет проверку качества перевода и его соответствия переводческому заданию.

компетенции ПК-4:

ПК-4.1. Адекватно анализирует современное состояние научных и экспериментальных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: Б1.В.05

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Необходимой основой для освоения дисциплины являются базовый уровень владения родным (русским) языком; достаточный для осуществления перевода уровень владения первым иностранным языком; базовые знания в области теории и практики перевода; умение работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.

Практический курс первого иностранного языка

Практический курс перевода первого иностранного языка

Теория перевода

Русский язык и культура речи

Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика



2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-2: Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств, в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений

Знать:

Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания.

Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода.

Для достижения ПК-2.3 знать основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода.

Уметь:

Для достижения ПК-2.1 уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания.

Для достижения ПК-2.2 уметь применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода.

Для достижения ПК-2.3 уметь использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе перевода.

Владеть:

Для достижения ПК-2.1 владеть навыками предпереводческого анализа с учётом переводческого задания.

Для достижения ПК-2.2 владеть навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода.

Для достижения ПК-2.3 владеть навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода.

ПК-3: Способен осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода

Знать:

Для достижения ПК-3.1 знать основные подходы к оценке качества перевода.

Для достижения ПК-3.2 знать основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования.

Для достижения ПК-3.3 знать основные принципы оценки качества перевода, понятие переводческого задания.

Уметь:

Для достижения ПК-3.1 уметь выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода.

Для достижения ПК-3.2 уметь применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности.

Для достижения ПК-3.3 уметь осуществлять оценку качества перевода и его соответствия переводческому заданию.

Владеть:

Для достижения ПК-3.1 владеть некоторыми навыками оценки качества перевода.

Для достижения ПК-3.2 владеть навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных текстов в рамках профессиональной деятельности.

Для достижения ПК-3.3 владеть навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию.

ПК-4: Способен выявлять проблемы в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, проводить эмпирические исследования по анализу проблемных ситуаций для решения собственных научно-исследовательских и профессиональных задач

Знать:

Для достижения ПК-4.1 знать приемы и методы научных и экспериментальных исследований в области письменного перевода.

Уметь:

Для достижения ПК-4.1 уметь применять основные методы и понятийный аппарат научных и экспериментальных



Рабочая программа дисциплины "Письменный перевод первого иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 "Перевод и переводоведение" направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 5

исследований в области письменного перевода для решения исследовательских и аналитических задач.

Владеть:

Для достижения ПК-4.1 владеть навыками исследования в области письменного перевода.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:	
3.1.1	основные положения предпереводческого анализа и основные понятия, связанные с переводом; основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами, основные принципы оценки качества и редактирования текста перевода с учётом специфики перевода договорной документации, а также приёмы и методы исследований в области письменного перевода.
3.2 Уметь:	
3.2.1	выполнять предпереводческий анализ и, используя различные информационные источники и специализированные инструментальные средства, применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода, оценивать и редактировать текст перевода, а также проводить исследования в области письменного перевода.
3.3 Владеть:	
3.3.1	навыками предпереводческого анализа, применения различных информационных источников, специализированных инструментальных средств и различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода, некоторыми навыками оценки и редактирования переводных текстов, а также исследования в области письменного перевода.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	14 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 504 в том числе : аудиторные занятия : 208 самостоятельная работа : 149,5 часов на контроль : 108 контактная работа: 246,5 ИКР: 38,5	Виды контроля в семестрах: экзамены 7, 9, 10 зачеты с оценкой 8 курсовые работы 8

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	Раздел 1. Наука и инновации			
1.1	Научная и научно-популярная статья как объект перевода: науки о жизни (лингвистика, философия, культурология и пр. – тематика на усмотрение ведущего преподавателя). Научный доклад как объект перевода: точные науки (физика, химия, астрономия и пр. – тематика на усмотрение ведущего преподавателя). /Пр/	7	11	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
1.2	Патент как объект перевода: основные понятия и термины, трудности перевода патентов. /Пр/	7	12	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
1.3	Научная и научно-популярная статья как объект перевода: науки о жизни (лингвистика, философия, культурология и пр. – тематика на усмотрение ведущего преподавателя). Научный доклад как объект перевода: точные науки (физика, химия, астрономия и пр. – тематика на усмотрение ведущего преподавателя). /Ср/	7	9	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2



Рабочая программа дисциплины "Письменный перевод первого иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 "Перевод и переводоведение" направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»				стр. 6
1.4	Патент как объект перевода: основные понятия и термины, трудности перевода патентов. /Ср/	7	9	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
Раздел 2. Информационные технологии				
2.1	Описание проекта в сфере информационных технологий (на усмотрение ведущего преподавателя: программа конференции, семинара, проект заявки на грант). /Пр/	7	12	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
2.2	Доклад на конференции в сфере IT как объект перевода (программирование, роботизация и робототехника, исследования в области искусственного интеллекта, компьютерная лингвистика и большие данные). /Пр/	7	11	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
2.3	Описание проекта в сфере информационных технологий (на усмотрение ведущего преподавателя: программа конференции, семинара, проект заявки на грант). /Ср/	7	10	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
2.4	Доклад на конференции в сфере IT как объект перевода (программирование, роботизация и робототехника, исследования в области искусственного интеллекта, компьютерная лингвистика и большие данные). /Ср/	7	9	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
Раздел 3. Агропромышленный комплекс				
3.1	Аналитическая статья об агропромышленном комплексе страны, региона как объект перевода. /Пр/	7	10	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
3.2	Пищевая и биохимическая промышленность (производство минеральных удобрений), машиностроение (сельскохозяйственная техника), лесное хозяйство (производство пиломатериалов, комбикормов, удобрений) – тематика на выбор ведущего преподавателя. /Пр/	7	12	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
3.3	Аналитическая статья об агропромышленном комплексе страны, региона как объект перевода. /Ср/	7	10	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
3.4	Пищевая и биохимическая промышленность (производство минеральных удобрений), машиностроение (сельскохозяйственная техника), лесное хозяйство (производство пиломатериалов, комбикормов, удобрений) – тематика на выбор ведущего преподавателя. /Ср/	7	9	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
Раздел 4. Юриспруденция				
4.1	Доверенность как объект перевода. Аффидевит как объект перевода. Соглашение об уступке как объект перевода. /Пр/	8	10	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2



Рабочая программа дисциплины "Письменный перевод первого иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 "Перевод и переводоведение" направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»				стр. 7
4.2	Гарантия на изделие как объект перевода. Банковская гарантия как объект перевода. /Пр/	8	12	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
4.3	Доверенность как объект перевода. Аффидевит как объект перевода. Соглашение об уступке как объект перевода. /Ср/	8	5	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
4.4	Гарантия на изделие как объект перевода. Банковская гарантия как объект перевода. /Ср/	8	6	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
Раздел 5. Экономика				
5.1	Перевод аналитической статьи экономической тематики (Петербургский международный экономический форум, Всемирный экономический форум в Давосе, Московский экономический форум и пр. – тематика на выбор ведущего преподавателя). /Пр/	8	10	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
5.2	Бизнес-план (финансово-экономическое обоснование проекта) как объект перевода. Финансовый / бухгалтерский отчёт как объект перевода. /Пр/	8	12	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
5.3	Перевод аналитической статьи экономической тематики (Петербургский международный экономический форум, Всемирный экономический форум в Давосе, Московский экономический форум и пр. – тематика на выбор ведущего преподавателя). /Ср/	8	5	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
5.4	Бизнес-план (финансово-экономическое обоснование проекта) как объект перевода. Финансовый / бухгалтерский отчёт как объект перевода. /Ср/	8	6,5	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
Раздел 6. Промышленное производство				
6.1	Лёгкая промышленность. Предприятия страны и области. /Пр/	8	10	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
6.2	Тяжёлая промышленность. Предприятия страны и области /Пр/	8	10	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
6.3	Лёгкая промышленность. Предприятия страны и области. /Ср/	8	5	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
6.4	Тяжёлая промышленность. Предприятия страны и области /Ср/	8	5	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2



Раздел 7. Медицина				
7.1	Результаты анализов, история болезни как объект перевода /Пр/	9	8	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
7.2	Научный доклад на конференции по медицине как объект перевода. /Пр/	9	8	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
7.3	Особенности перевода аннотаций к лекарственным препаратам. Инструкции и руководства по эксплуатации к медицинскому оборудованию. /Пр/	9	8	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
7.4	Результаты анализов, история болезни как объект перевода /Ср/	9	6	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
7.5	Научный доклад на конференции по медицине как объект перевода. /Ср/	9	6	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
7.6	Особенности перевода аннотаций к лекарственным препаратам. Инструкции и руководства по эксплуатации к медицинскому оборудованию. /Ср/	9	6	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
Раздел 8. Коммерческий перевод				
8.1	Коммерческое предложение как объект перевода. /Пр/	9	14	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
8.2	Презентация о продукции как объект перевода. Договор на поставку продукции как объект перевода. /Пр/	9	14	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
8.3	Коммерческое предложение как объект перевода. /Ср/	9	9,8	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
8.4	Презентация о продукции как объект перевода. Договор на поставку продукции как объект перевода. /Ср/	9	9,8	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
Раздел 9. Маркетинг и реклама				



Рабочая программа дисциплины "Письменный перевод первого иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 "Перевод и переводоведение" направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»				стр. 9
9.1	Перевод и локализация: работа переводчика в условиях локализационного проекта. /Пр/	10	6	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
9.2	Руководство по управлению фирменным стилем как объект перевода. Текстовый компонент интернет-сайта как объект перевода. /Пр/	10	6	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
9.3	Перевод и локализация: работа переводчика в условиях локализационного проекта. /Ср/	10	5,7	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
9.4	Руководство по управлению фирменным стилем как объект перевода. Текстовый компонент интернет-сайта как объект перевода. /Ср/	10	6	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
Раздел 10. Средства массовой информации				
10.1	Письменный перевод «звучащих» материалов: сводки новостей, радио- и телерепортажи (прогноз погоды, спорт, политика, экономика и пр. – тематика на усмотрение ведущего преподавателя). Перевод редакционной аналитической статьи (политика, общественная жизнь, социальные проблемы, нравственность, культура и пр. – тематика на усмотрение ведущего преподавателя). /Пр/	10	6	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
10.2	Переводчик в условиях новых медиа: перевод интервью для электронных СМИ (политика, общественная жизнь, социальные проблемы, нравственность, культура и пр. – тематика на усмотрение ведущего преподавателя). /Пр/	10	6	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
10.3	Письменный перевод «звучащих» материалов: сводки новостей, радио- и телерепортажи (прогноз погоды, спорт, политика, экономика и пр. – тематика на усмотрение ведущего преподавателя). Перевод редакционной аналитической статьи (политика, общественная жизнь, социальные проблемы, нравственность, культура и пр. – тематика на усмотрение ведущего преподавателя). /Ср/	10	5,7	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
10.4	Переводчик в условиях новых медиа: перевод интервью для электронных СМИ (политика, общественная жизнь, социальные проблемы, нравственность, культура и пр. – тематика на усмотрение ведущего преподавателя). /Ср/	10	6	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10 Л1.5 Л1.3Л2.1 Э1 Э2
Раздел 11. Иная контактная работа				
11.1	Индивидуальные консультации, текущий контроль, курсовая работа /ИКР/	7	11	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10Л2.1 Э1 Э2
11.2	Индивидуальные консультации, текущий контроль, курсовая работа /ИКР/	8	11,5	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10Л2.1 Э1 Э2



Рабочая программа дисциплины "Письменный перевод первого иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 "Перевод и переводоведение" направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 10

11.3	Индивидуальные консультации, текущий контроль, курсовая работа /ИКР/	9	9,4	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10Л2.1 Э1 Э2
11.4	Индивидуальные консультации, текущий контроль, курсовая работа /ИКР/	10	6,6	Л1.1 Л1.4 Л1.8 Л1.9 Л1.6 Л1.7 Л1.2 Л1.10Л2.1 Э1 Э2

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

1. Письменный перевод
2. Учебная задача (составление глоссария)
3. Курсовая работа

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Письменный перевод

Задание 1: составьте предпереводческий анализ текста; составьте список основных переводческих трудностей, встречающихся в данном тексте, предложите пути их решения. Составьте глоссарий по тексту: выпишите термины, имена собственные и профессионализмы, встречающиеся в тексте, осуществите поиск синонимов и дефиниций данных слов и выражений в онлайн-словарях и других ресурсах сети «Интернет». Составьте список использованных ресурсов.
5 мифов о Солнце: эксперты Пост-Науки развенчивают мифы о единственной звезде нашей планетной системы
Сергей Богачев, доктор физико-математических наук, главный научный сотрудник Лаборатории рентгеновской астрономии Солнца ФИАН

Солнце все время находится на одном месте

Это неправда. Солнце является типичной звездой, которых очень много во Вселенной. Оно находится в космосе, где сосредоточена большая часть газа и звезд, которые образовались из этого газа. Наша Галактика имеет спиральную структуру, и звезды концентрируются в ее рукавах, между ними и так далее. Все они, как и Солнце, вращаются вокруг центра Галактики. Для Солнца движение вокруг центра Галактики происходит со скоростью 217 километров в секунду. Скорость высокая, но, поскольку масштабы огромные, свой оборот Солнце делает примерно за 250 миллионов лет (галактический год). Таким образом, Солнце непрерывно движется в космическом пространстве вокруг центра Галактики.

Солнце является центром Солнечной системы, в которую входит само Солнце как центральное тело и планеты, которые имеют очень маленькую массу и поэтому вращаются вокруг Солнца, мало влияя на движение самого Солнца. Масса Солнца гораздо больше масс всех планет, поэтому центр масс Солнечной системы находится внутри самого Солнца. Поскольку планеты движутся с разной скоростью и меняют свое положение по отношению к Солнцу, центр масс перемещается внутри Солнца, и Солнце вращается вокруг этого перемещающегося внутри него центра масс. Таким образом, движение Солнца происходит вокруг центра Галактики и центра масс Солнечной системы.

Источник: <http://postnauka.ru/faq/38351>

Задание 2: переведите отрывок из руководства по использованию фирменного стиля с русского языка на английский.

Обратите внимание на особенности передачи специальной терминологии. Подготовьтесь к обсуждению вариантов перевода данного отрывка в аудитории.

Данное руководство содержит описание визуальных составляющих фирменного стиля новогоднего фестиваля «Лучший город зимы» и позволяет следить за соблюдением выработанных стандартов.

Все изображения и макеты элементов прилагаются к руководству в электронном виде. В работе всегда следует использовать только соответствующие файлы, на которые указывают ссылки, помеченные значком флешки.

Фирменный шрифт

Для оформления фирменных материалов рекомендуется использовать шрифт Меццо (ALS Mezzo). Данный шрифт имеет четыре начертания, однако фирменный стиль фестиваля включает только два из них: прямое (ALS Mezzo Regular) и жирное (ALS Mezzo Bold).

Стилеобразующие элементы

Паттерн

Фирменный паттерн используется для оформления крупноформатных поверхностей. При этом масштаб узора зависит от площади носителя, на котором он размещается.



При использовании белого фона паттерн, пиктограммы и «снег» перекрашиваются в черный цвет

Виньетки

В тех случаях, когда использование паттерна неуместно, фирменные материалы оформляются с помощью виньеток.

Источник: <http://img.artlebedev.ru/everything/moscow/ny-2014/moscow-ny-guidelines.pdf>

Учебная задача (составление глоссария)

Задание. Подберите русскоязычные эквиваленты для следующих терминов:

longitudinal study
cross-sectional study
cohort study
household panel study
prospective study
retrospective study
record linkage study

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены базой заданий для промежуточной аттестации, предполагающей письменный перевод и курсовую работу (8-й семестр). Контрольные задания оцениваются преподавателем.

Описание оценочного средства Письменный перевод

Письменный перевод осуществляется в учебной аудитории. Время выполнения задания составляет 90 минут без перерывов. Перевод выполняется в аудитории, оборудованной компьютерами. При выполнении задания обучающийся имеет возможность использовать информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет-ресурсы, в том числе словари, лингвистические корпуса, и др. По завершении перевода обучающийся составляет текст переводческой стратегии, который представляет собой описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей. Выбор текста осуществляется ведущим преподавателем. Объем текста оригинала составляет 1500-1800 знаков с пробелами.

Задание: в течение 90 минут выполнить перевод статьи с английского языка на русский для публикации на портале, посвященном психологии и саморазвитию; сохранить форматирование оригинала, кратко сформулировать переводческую стратегию.

Avoid Distractions
(Please Don't) Focus On Your Strengths

Gallup has sold millions of books that claim you'll be more successful if you focus on what you're good at or hope to be good at. It calls these things your "strengths." The concept that you should focus on your strengths seems like a wonderful recipe to be happy at work. You don't have to confront any hard truths about what's holding you back or risk failure by trying something new. However, those who suggest a strengths focus offer no scientific proof that people perform at a higher level or develop more effectively if they do this. I've asked leaders of Gallup's strengths group to provide some scientific evidence to support their approach. They have more than ten years of data from their strengths tools, but they said they had no scientific evidence that would prove its effectiveness.

Emotional Intelligence Doesn't Predict Leadership Success

It's a wonderfully intuitive idea that our performance might improve if we better manage our emotions and more accurately perceive others' emotions. What's often sold as emotional intelligence (EI) does not predict job performance any better than personality does. Leading personality scientist Tomas Chamorro-Premuzic commented that EI had simply repackaged very unsexy elements of personality in a nicer wrapper, saying, "[E]ven if EQ [emotional quotient] is largely old wine in a new bottle, at least the wine is very drinkable."

Turning up the dial too high on EI can even create a condition called psychopathy, where you're so insightful about others' emotions that you become manipulative and superficial. EI can make up for lower IQs in some situations, but if you're missing IQ points, you have a much larger performance challenge ahead.



Источник: <https://www.thepeoplespace.com/ideas/articles/four-high-performance-fads-ditch-right-now>.

Задание: в течение 90 минут выполнить перевод информационной статьи с русского языка на английский для публикации в экономическом журнале; сохранить форматирование оригинала, кратко сформулировать переводческую стратегию.

ЗАО «Пеплос». История и деятельность

1 октября 1970 года в Чебаркуле принята в эксплуатацию швейная фабрика.

В 1992 году Чебаркульская швейная фабрика в процессе приватизации государственных предприятий преобразована в открытое акционерное общество (ОАО) «Пеплос». В это же время произошло создание новой организационно-управленческой структуры.

В 1999 году в г. Челябинск открывается первый фирменный магазин мужской одежды «Пеплос». Открывается сеть фирменных магазинов «Пеплос» в Челябинской, Свердловской, Пермской, Тюменской, Кировской, Самарской, Саратовской, Оренбургской, Курганской, Омской, Новосибирской, Кемеровской областях, Красноярском крае, Удмуртии, Башкортостане и Татарстане, а так же в Краснодарском крае.

С 2000 года начинается переоборудование цехов. На фабрике появилось такое оборудование, которого пока нет даже на некоторых иностранных швейных производствах. Весь ассортимент шьется на самом современном оборудовании немецких фирм «Duekopp Adler», «Pfaff», итальянских «Maspi» и «Retondi», с использованием тканей отечественного и импортного производства, и прикладными материалами немецкой фирмы «Hansel Textil».

С 2002 года фабрика «Пеплос» производит костюмы двух торговых марок, отличающихся ценовым диапазоном – это собственно Peplos и Majestic Legate.

С сентября 2005 года на фабрике введена вторая смена. Численность сотрудников фабрики составляет более 650 человек.

Швейная фабрика «Пеплос» входит в десятку крупнейших российских производителей мужской одежды. В ее ассортименте более 60 моделей костюмов. На предприятии введен многоступенчатый контроль качества и непременно совершенствуется сам процесс производства.

Годовой объем производства швейной фабрики «Пеплос» составляет более 120 000 единиц.

Источник: <https://chelindustry.ru/view2.php?idd=1783&idotr=117&rr=1>

Задание: переведите на русский язык коммерческое предложение.

23rd Nov, 2017

To,
Mr. Neeraj Mehta ji,
Vrindavan , UP

FINAL OFFER FOR SUPPLY AND INSTALLATION OF ONE SYNTHETIC TENNIS COURT WITH ASPHALT BASE

Sir,

As per our conversation, please find below the final rates of Synthetic Tennis court-

Area of Tennis court – 60ft x 120ft = 7200 sqft
Area of practice tennis court – 60ft x 40ft = 2400 sqft

Total Area of Tennis court – 9600 sqft

COST SUMMARY FOR ONE TENNIS COURT



S

No Item Area Unit rate(in Rs) Cost (in Rs)

1 Soil Filling – As per your site condition, we will be doing 2.5 to 3 inches soil filling. 9600 sqft 10 96000

2 Synthetic Surface (6 Layers) – 1 layer Resurfacer , 3 layers of cushion , 2 layers of color marking. 9600 sqft 45 432000

3 ASPHALT BASE

• Asphalt Base Excavation to a depth between 3 inches to remove all weeds and grass from its roots, create a slope of 1” in every 10’ in the sub-base on the shorter axis. (without any grass or weeds). Extreme care would need to be taken to ensure a correct slope of 1” in every 10’. 9600 sqft 75 720000

4 Edge wall(560 rft x 180) 560 rft 180 100800

5 Drain(two) LS LS 30000

6 Water Removing Roller Complementary

TOTAL Rs. 13,78,800 /+ taxes

GST Taxes Extra

GST @18% is extra on 100% of the value – Rs. 248184

Inclusive all taxes – Rs. 16,26,984

• WATER AND ELECTRICITY WOULD BE PROVIDED BY YOU.

Payment Terms:

40% advance with order confirmation.

30% on delivery of Material.

30% on completion of work.

Completion Date: 90 days from the confirmed order

Warranty - We are giving you a warranty for a period of thirty six months months

Maintenance – The only maintenance required is periodic cleaning of the court with plain water as and when the court gets dusty.

Warm Regards,

Anuj kumar

Assistant Manager

(New Business development) anuj@syncotts.com 9560962656 / 8527272656

Задание: переведите на английский язык начало научного доклада. Реципиенты: врачи, студенты-медики. Выполните предпереводческий анализ текста.

Фитотерапия как метод лечения уходит корнями в далекое прошлое. Сегодня этим термином определяется метод лечения заболеваний с помощью лекарственных средств растительного происхождения, содержащих комплексы биологически активных веществ, извлеченных из целого растения или отдельных его частей. Несмотря на наличие огромного количества синтетических препаратов в арсенале современного педиатра, нередко случаи использования лекарственных средств, в основе которых лежит растительный компонент. Что же заставляет врачей, имеющих под рукой самые современные лекарства, созданные с использованием высоких технологий, обращаться к опыту народной медицины? Возможность длительного применения, проверенный профиль безопасности и широкая доступность делают фитотерапию незаменимой в лечении функциональных расстройств организма, легких форм болезней, а также при поддерживающих курсах терапии.

Роль фитопрепаратов в лечении ребенка в наши дни мы рассмотрим на примере острых респираторных инфекций (ОРИ).

Хорошо известно, что респираторная патология является одной из самых распространенных в детском возрасте. У детей до 3 лет ОРИ регистрируются в 65% всех случаев заболеваний, а часто болеющие дети, составляющие 1/4



детского населения, переносят от 6 до 12 эпизодов респираторных инфекций в год. В 30% случаев острые респираторные вирусные инфекции осложняются бактериальной суперинфекцией, что приводит к развитию воспалительных заболеваний придаточных пазух носа и респираторного тракта [1–4]. Такие анатомо- физиологические особенности раннего детского возраста, как богатая васкуляризация слизистых оболочек, приводящая к быстрому воспалительному отеку, и узость дыхательных путей, способствуют быстрому развитию заболевания.

Источник: <https://cyberleninka.ru>

Описание оценочного средства Курсовая работа

Курсовая работа представляет собой целостное концептуальное научное исследование одной из общих или частных проблем фундаментальных или специальных дисциплин, содержащее всесторонний критический анализ научных источников по теме исследования и самостоятельное решение актуальной научной проблемы, опирающееся на совокупность методологических представлений и методических навыков в избранной области профессиональной деятельности. Цель курсовой работы – это формирование исследовательских умений и навыков у обучающихся, демонстрация обучающимися возможности осуществления научного исследования в отдельной конкретно взятой области языкознания, школы или направления, лингвистической концепции того или иного лингвиста.

Примерные темы курсовых работ:

1. Прагматический потенциал эвфемизмов и особенности их перевода (на примере эвфемизмов, образованных от имен собственных).
2. Приемы и способы передачи интертекстуализмов (жанр / произведение / вид перевода – на выбор студента).
3. Экскурсия как особый вид переводческой деятельности.
4. Дискурсивный подход к переводческому анализу.
5. Освоение предметной области при подготовке к устному переводу.
6. Особенности перевода экскурсии по объектам культурного наследия (страна – на выбор студента).
7. Средства создания комического эффекта как переводческая проблема (на материале – жанр / произведение / вид перевода – на выбор студента).
8. Особенности функционирования диминутивов в тексте перевода (на материале Национального корпуса русского языка).
9. Особенности перевода материалов образовательных Интернет-сайтов для детей (на материале многоязычной версии сайта LearnEnglish Kids).
10. Особенности перевода медицинских текстов.
11. Перевод эмоционально-экспрессивной лексики в речи политиков с русского на английский язык.
12. Проблема транслируемости этнографических реалий русского языка в романе Л.Н. Толстого «Война и мир» (на материале английского языка)
13. Устный перевод на спортивных мероприятиях.
14. Особенности перевода текстов религиозной тематики (с русского на английский язык).
15. Специфика перевода-редактирования.
16. Особенности перевода меню с русского на английский язык.
17. Переводческие ошибки в учебном письменном переводе (тексты – на выбор студента): дескриптивное исследование.
18. Приёмы компрессии в синхронном переводе (дескриптивное исследование на материале русского и английского языков).
19. Переводное наследие И. Введенского: переводческие подходы.
20. Лингвокультурологические особенности передачи английской топонимики на русский язык.
21. Метатексты к кинофильму как объект перевода (на материале английского и русского языков).
22. Мюзикл как объект перевода (на материале английского и русского языков).
23. Зависимость качества устного последовательного перевода от параметров исходного текста (на материале английского и русского языков).
24. Биографический текст как объект перевода (на материале английского и русского языков).
25. Особенности технического перевода.

6.4. Критерии оценивания

Критерии оценивания письменного перевода



Критерии оценивания:

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок. Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

Языковые ошибки

1. Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)
2. Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)
3. Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)
4. Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)
5. Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

Переводческие ошибки

1. Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).
2. Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста, пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.
2. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.
4. Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.
2. Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов



и трансформаций.

3. Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.

4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.

5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.

2. Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.

3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.

4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.

5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.

2. Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия отсутствует.

3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.

4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.

5. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых.

Критерии оценивания учебной задачи (составления глоссария)

В случае несвоевременного предоставления глоссария по неуважительной причине оценка снижается на балл. Задание считается выполненным, если соблюдены ниже перечисленные критерии.

Соответствие объема и формы глоссария требованиям, предъявляемым преподавателем.

Содержание глоссария (соблюдение информационной полноты: наличие переводческого комментария и примечаний, толкования узкоспециальных терминов и др.).

Качество подобранных переводческих соответствий (наличие/отсутствие ошибок).

Адекватность выбора использованных источников поставленной задаче; указание ссылок на источники, использованные в ходе его составления.

Описание критериев оценки:

Отлично — высокий уровень сформированности компетенций.

Учебная задача решена самостоятельно и правильно.

Объем глоссария превышает установленный минимум или соответствует ему.

Содержание глоссария имеет четкую логическую структуру.



Ошибки в подборе переводческих соответствий отсутствуют.
Содержание глоссария отличается информационной полнотой (присутствуют переводческие комментарии и примечания, толкования узкоспециальных терминов и др.).
Выбор использованных источников адекватен поставленной задаче.
В глоссарии присутствуют указания на источники, использованные в ходе его составления.
Форма предоставления глоссария полностью соответствует требованиям, предъявляемым преподавателем.

Хорошо — средний уровень сформированности компетенций.
Учебная задача решена самостоятельно и частично правильно.
Объем глоссария незначительно меньше установленного минимума.
Содержание глоссария не имеет четкой структуры, что потенциально затрудняет поиск необходимого материала.
Есть незначительное количество ошибок в подборе переводческих соответствий.
Содержание глоссария не отличается информационной полнотой (отсутствуют переводческие комментарии и примечания, толкования узкоспециальных терминов и др.).
Выбор использованных источников адекватен поставленной задаче.
В глоссарии отсутствуют указания на источники, использованные в ходе его составления.
Форма предоставления глоссария полностью соответствует требованиям, предъявляемым преподавателем.

Удовлетворительно — базовый уровень сформированности компетенций.
Учебная задача в основном решена.
Объем глоссария меньше установленного минимума.
Содержание глоссария не структурировано.
Есть незначительное количество ошибок в подборе переводческих соответствий.
Содержание глоссария не отличается информационной полнотой (отсутствуют переводческие комментарии и примечания, толкования узкоспециальных терминов и др.).
Выбор использованных источников не в полной мере адекватен поставленной задаче.
В глоссарии отсутствуют указания на источники, использованные в ходе его составления.
Форма предоставления глоссария соответствует требованиям, предъявляемым преподавателем, лишь частично.

Неудовлетворительно — низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций
Учебная задача не решена.
Объем глоссария значительно меньше установленного минимума.
Содержание глоссария не структурировано.
Наблюдается значительное количество ошибок в подборе переводческих соответствий;
Для ряда слов и/или словосочетаний переводческие соответствия не указаны;
Содержание глоссария отличается информационной недостаточностью.
Выбор использованных источников неадекватен поставленной задаче.
В глоссарии отсутствуют указания на источники, использованные в ходе его составления.
Форма предоставления глоссария не соответствует требованиям, предъявляемым преподавателем.
Или — глоссарий не представлен.

Критерии оценивания курсовой работы

Курсовая работа оценивается по следующим составляющим:

Содержание: умение отбирать и в реферативной форме излагать теоретический материал (в т.ч. цитировать), анализировать эмпирический материал, раскрыть тему, логично излагать отобранный материал и делать выводы, оперировать терминологией и научным стилем

Техническая составляющая (оформление): корректность оформления ссылок, списка литературы, всей работы в целом

Доклад и презентация: содержательность, наглядность (приведение примеров); логичность изложения/выводов доклада, оперирование терминологией и научным стилем, соблюдение регламента (5-7 мин.)

Владение материалом: ответы на вопросы комиссии, умение отстаивать свою точку зрения/ выводы/ умозаключения «Отлично»

Выставляется при полном соблюдении всех требований, предъявляемых к курсовой работе:

— умеет отбирать и в реферативной форме излагать теоретический материал (в т.ч. цитировать), анализировать эмпирический материал, применяя к нему научные методы и анализ, логично излагать отобранный материал и



делать выводы, оперировать терминологией; владеет научным стилем; демонстрирует глубокое знание научной литературы по избранной теме, раскрывая ее полностью;

- в работе корректно оформлены ссылки и список литературы; работа в техническом отношении выполнена в соответствии с требованиями;
- доклад и презентация содержательны и наглядно демонстрируют представленные положения/утверждения автора работы; изложение доклада и выводов логичны, выдержаны в научном стиле; студент владеет в полной мере терминологией; регламент доклада соблюден;
- студент владеет материалом на высоком уровне: дает исчерпывающие ответы на вопросы комиссии, умеет отстаивать свою точку зрения/ выводы/ умозаключения, очень хорошо ориентируется в своей работе.

«Хорошо»

Выставляется, если при наличии выполненной на высоком уровне теоретической части работы, исследовательская часть и выводы недостаточно убедительны, хотя автор четко излагает материал и результаты своей работы.

- умеет отбирать и в реферативной форме излагать теоретический материал (в т.ч. цитировать), анализировать эмпирический материал, применяя к нему научные методы и анализ, логично излагать отобранный материал и делать выводы, однако в целом исследовательская часть работы и выводы недостаточно убедительны; оперировать терминологией; владеет научным стилем; демонстрирует глубокое знание научной литературы по избранной теме;
- в работе корректно оформлены ссылки и список литературы; допускает незначительные отклонения от требований технического оформления работы;
- доклад и презентация содержательны и наглядно демонстрируют представленные положения/утверждения автора работы; изложение доклада и выводов логичны, выдержаны в научном стиле; студент владеет в полной мере терминологией; регламент доклада соблюден;
- студент владеет материалом на высоком уровне: дает исчерпывающие ответы на вопросы комиссии, умеет отстаивать свою точку зрения/ выводы/ умозаключения, в достаточной мере ориентируется в своей работе.

«Удовлетворительно»

Выставляется при частичном соблюдении требований, предъявляемых к курсовой работе, при этом автор неполно раскрывает суть проблемы, исследовательская часть выполнена недостаточно тщательно

- в целом не умеет отбирать и в реферативной форме излагать теоретический материал (в т.ч. цитировать), анализировать эмпирический материал с применением научных методов и анализа, логично излагать отобранный материал и делать выводы, исследовательская часть работы и выводы недостаточно убедительны; студент не всегда точно оперирует терминологией; слабо владеет научным стилем; демонстрирует неглубокое знание научной литературы по избранной теме; тема / суть проблемы раскрыта не полностью.
- в работе не всегда корректно оформлены ссылки и список литературы; имеются значительные отклонения от требований технического оформления работы;
- доклад и презентация не содержательны и слабо демонстрируют представленные положения/утверждения автора работы; изложение доклада и выводов не всегда логичны, допускает стилистические ошибки; студент слабо владеет терминологией; регламент доклада не соблюден;
- студент спорадически владеет материалом: не дает исчерпывающие ответы на вопросы комиссии, не может отстаивать свою точку зрения/ выводы/ умозаключения, в целом слабо ориентируется в своей работе.

«Посредственно» / «Неудовлетворительно»

Выставляется, если не соблюдены все основные требования, предъявляемые к работе.

- не умеет отбирать и в реферативной форме излагать теоретический материал (в т.ч. цитировать), анализировать эмпирический материал с применением научных методов и анализа, логично излагать отобранный материал и делать выводы, исследовательская часть работы и выводы не убедительны; студент не может оперировать терминологией, не владеет научным стилем, не знает основной научной литературы по избранной теме; тема / суть проблемы не раскрыта.
- в работе некорректно оформлены ссылки и список литературы; имеются значительные отклонения от требований технического оформления работы;
- доклад не содержателен, в презентации отсутствует наглядность; изложение доклада и выводов не всегда логичны, студент допускает стилистические ошибки; студент не владеет терминологией; регламент доклада не соблюден;
- студент плохо/ не владеет материалом: не дает ответы на вопросы комиссии, не может отстаивать свою точку зрения/ выводы/ умозаключения, не ориентируется в своей работе.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература



	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Комарова З. И.	Технология научных исследований в системной методологии современной лингвистики (https://e.lanbook.com/book/102552)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л1.2	Вильданова Г. А.	Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968)	Москва, Берлин : Директ-Медиа, 2015	ЭБС
Л1.3	Латышев Л. К., Северова Н. Ю.	Технология перевода: учебник и практикум для вузов (https://urait.ru/bcode/510922)	Москва : Юрайт, 2023	ЭБС
Л1.4	Вашетина О. В., Носов А. И.	Самостоятельная подготовка студентов по специальности переводчик (https://e.lanbook.com/book/102572)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л1.5	Березовская Е. А., Ильнер А. О.	Редактирование письменных переводов: теория и практика: учебно-методическое пособие (https://e.lanbook.com/book/182000)	Москва : ФЛИНТА, 2021	ЭБС
Л1.6	Белоусов К. И., Блазнова Н. А.	Введение в экспериментальную лингвистику: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93433)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л1.7	Рогожин М. Ю.	Подготовка и защита письменных работ: учебно- практическое пособие: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=253712)	Москва, Берлин : Директ-Медиа, 2014	ЭБС
Л1.8	Мельник О. Г.	Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461937)	Ростов-на-Дону : Южный федеральный университет, 2015	ЭБС
Л1.9	Мосиенко Л. В.	Практикум по письменному переводу: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798)	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017	ЭБС
Л1.10	Копотев М.	Введение в корпусную лингвистику: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375463)	Прага : Animedia Company, 2014	ЭБС

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Селезнёва Л. Б.	Орфография и пунктуация русского языка. Правильно применять правила: учеб. пособие (https://e.lanbook.com/book/99551)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: www.gramota.ru/slovari			
Э2	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - раздел "Журналы открытого доступа" (https://elibrary.ru/projects/subscription/rus_titles_free.asp) https://elibrary.ru/projects/subscription/rus_titles_free.asp			

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

MS Office365

ПО Kaspersky

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Мультитран [Электронный ресурс] : электронный словарь : сайт. – URL: www.multitrans.ru.

2. Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : сайт. – URL: <http://www.russian-translators.ru>.

3. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: www.translators-union.ru.



Рабочая программа дисциплины "Письменный перевод первого иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 "Перевод и переводоведение" направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 20

4. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>) КонсультантПлюс : справочно- правовая

система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из

читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.

5. Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: <http://www.lib.csu.ru>.

6. Справочник «Информо» (<http://www.informio.ru/>) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов

образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL:

<http://www.informio.ru/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.

7. Национальная электронная библиотека (НЭБ) (<https://rusneb.ru/>) Национальная электронная библиотека (НЭБ) :

объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <http://нэб.рф>. – Режим доступа: из

читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.

8. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>) КонсультантПлюс : справочно- правовая

система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из

читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия проводятся в учебных аудиториях для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет».

Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно- образовательной среде.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Необходимой основой для освоения дисциплины являются базовый уровень владения родным (русским) языком; достаточный для осуществления перевода уровень владения первым иностранным языком; базовые знания в области теории и практики перевода; умение работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.

Дисциплина находится в непосредственной взаимосвязи с дисциплинами базовой части, учебной и производственной практикой, представляющей реализацию и закрепление полученных в ходе освоения дисциплины практических знаний в области перевода.

Работа обучающихся заключается в изучении рекомендуемой основной и дополнительной литературы как по непосредственно переводу, так и по предложенным специфическим областям («Наука», «СМИ», «Экономика», «Юриспруденция», «Маркетинг и реклама»); новейших публикаций по вопросам подготовки письменного переводчика к работе; в выполнении самостоятельных заданий, подготовке докладов, выполнении практических заданий, изучении и сопоставлении текстов различных жанров и соответствующих тематик.

При работе над данной дисциплиной обучающимся рекомендуется:

- вести терминологический словарь (глоссарий по тематикам);
- использовать интернет-ресурсы;
- использовать параллельные тексты и прецедентные переводы;
- консультироваться со специалистами.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции, онлайн практические занятия, консультации онлайн), в том числе при помощи платформ для видеоконференцсвязи, или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др.).

Обучающиеся имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы, посредством интерактивных ресурсов различных компонентов ЭИОС вуза, а также на базе открытых телекоммуникационных сервисов, электронной почты и социальных сетей.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы



осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применяться компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EiBraille-W14J G2»; ноутбуки с программой экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеоувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clevy с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:



- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

**45.05.01 Перевод и переводоведение, Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений, Письменный перевод первого иностранного
языка, 2023 г.н., очная**

Проректор по учебной работе утверждено 24.04.2023 В.Е. Федоров

Ученым советом факультета лингвистики и перевода

Протокол заседания № 9 от 18.04.2023

Председатель Ученого совета
факультета лингвистики и
перевода

согласовано

Л. А. Нефедова

Заседанием кафедры теории и практики перевода

Протокол заседания № 7 от 18.04.2023

Заведующий кафедрой

согласовано

О. Н. Ковалёва

Автор (составитель)

О. Н. Ковалёва

**Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО
«ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1**